Porównanie tłumaczeń Estery 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy znajdują się w Suzie, i pośćcie za mnie. Nie jedzcie i nie pijcie przez trzy dni, w nocy i za dnia. Również ja i moje służące tak będziemy pościć, a potem udam się do króla, mimo że jest to wbrew prawu. Jeśli mam zginąć, to zginę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy mieszkają w Suzie, i pośćcie za mnie. Nie jedzcie i nie pijcie przez trzy dni, dzień i noc. Ja i moje służące też tak będziemy pościć. Potem udam się do króla, mimo że jest to wbrew prawu. Jeśli mam zginąć, to zginę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Suzie, i pośćcie za mnie, nie jedzcie ani nie pijcie przez trzy dni, nocą i dniem. Ja także i moje służące będziemy pościć, a potem wejdę do króla, choć to niezgodne z prawem. A jeśli zginę, to zginę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Susan, a pośćcie za mię, a nie jedzcie ani pijcie przez trzy dni, w nocy ani we dnie. Ja też, i panny moje także, będę pościła; tedy wnijdę do króla, choć to nie według prawa, a jeźli zginę, niech zginę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a zbierz wszytkie Żydy, które w Susan najdziesz, a módlcie się za mną. Nie jedźcie ani pijcie przez trzy dni i przez trzy nocy, a ja takież będę się pościć z służebnicami swemi, a tedy wnidę do króla, czyniąc przeciw prawu, nie będąc wezwana i wydając się na śmierć i niebezpieczność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź, zgromadź wszystkich Żydów, którzy znajdują się w Suzie. Pośćcie za mnie, nie jedząc i nie pijąc przez trzy dni, ani w nocy, ani w dzień. Ja też i dziewczęta moje będziemy pościły podobnie. Potem pójdę do króla, choć to niezgodne z prawem, a jeśli zginę, to zginę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Suzie, i pośćcie za mnie; przez trzy doby nocą i dniem nie jedzcie i nie pijcie; również ja i moje służebnice tak będziemy pościć, a potem udam się do króla, choć to jest wbrew prawu. Jeśli mam zginąć, to zginę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i zbierz wszystkich Żydów, którzy znajdują się w Suzie, i pośćcie za mnie. Przez trzy dni – ani w nocy, ani w dzień – nie będziecie jeść i nie będziecie pić. Również ja i moje dziewczęta będziemy pościć w ten sposób. Wtedy pójdę do króla, choć to niezgodne z prawem. Jeżeli zginę, to zginę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź i zbierz Żydów mieszkających w Suzie. Pośćcie za mnie, nie jedzcie i nie pijcie przez trzy dni, dniem i nocą. Także ja i moje służące powstrzymamy się od pokarmów, a potem wbrew prawu udam się do króla, nawet jeśli będzie to przyczyną mojej zguby”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź, zgromadź wszystkich Żydów, którzy przebywają w Suzie; niech poszczą w mojej intencji, nie jedząc nic ani nie pijąc przez trzy dni i trzy noce. Ja także i służebnice moje będziemy pościć w ten sam sposób: udam się do króla wbrew prawu i jeżeli mam zginąć, zginę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди збери юдеїв, що в Сусах, і постіть за мене, і не їжте, ані не пийте три дні день і ніч, і я ж і мої служниці поститимемо і тоді ввійдемо до царя поза законом, хоча і якби мені згинути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź, zgromadź wszystkich Judejczyków, którzy się znajdują w Suzie i za mnie pośćcie; mianowicie nie jedzcie, ani nie pijcie przez trzy dni ani w nocy, ani za dnia; ja także będę pościła i moje panny. Potem wejdę do króla, choć to przeciwne prawu; a jeśli mam zginąć niech zginę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Suzie, i pośćcie za mnie, i nie jedzcie ani nie pijcie przez trzy dni, w dzień i w nocy. Również ja będę pościć wraz z moimi dziewczętami, a potem pójdę do króla, co nie jest zgodne z prawem; i jeśli mam zginąć, to zginę”. |